



A CHINESE-ENGLISH DICTIONARY OF PETROLEUM

汉英石油技术词典

(第二版)

《汉英石油技术词典》编写组 编

石油工业出版社

汉英石油技术词典

A CHINESE-ENGLISH
DICTIONARY OF PETROLEUM

(第二版)

《汉英石油技术词典》编写组 编



石油工业出版社

1999·12

内 容 提 要

《汉英石油技术词典》是一本综合性工具书。内容包括石油地质勘探、地球物理、钻井工程、测井、开发、油气开采、储运、炼油、石油化工和石油经济等专业词汇及相关学科和基础学科的词汇,共计 12 万余条。本书可供石油科技界、翻译界、信息界、涉外工作者及院校师生使用。

图书在版编目(CIP)数据

汉英石油技术词典/《汉英石油技术词典》编写组编. - 2 版.
北京:石油工业出版社,1999.12

ISBN 7-5021-2854-9

I. 汉…

II. 汉…

III. 石油工程-词典-汉、英

IV. TE-61

中国版本图书馆 CIP 数据核字(1999)第 70099 号

石油工业出版社出版

(100011 北京安定门外安华里二区一号楼)

石油工业出版社印刷厂排版印刷

新华书店北京发行所发行

*

787×1092 毫米 32 开本 45 $\frac{1}{8}$ 印张 2270 千字 印 5001—10000

1999 年 12 月北京第 2 版 2004 年 8 月北京第 2 次印刷

ISBN 7-5021-2854-9/TE·2229

定价: 85.00 元

第一版编辑委员会名单

顾问:翁文波 童宪章 史久光 阎敦实

秦同洛 朱康福 张英 邹明

主任:李天相

副主任:李虞庚 万仁溥

委员:李国玉 段康 王曰才 阎善恩

陆邦干 孟尔盛 李克向 郝俊芳

郑基英 韩大匡 董恩环 杨义

周成勋 谭廷栋 王鸿勋 赵福麟

朱德一 杨继涛 严大凡 施鸿熙

第一版编写组名单

主编:孙济元

成员:曹景忠 何可梗 李邦达 项焕章

冯叔初 朱百善 赵毓珊 王昭宁

第一版审校人员名单

(按姓氏笔画为序)

马在田	马德坤	王文祥	王自昌	王希晋
王建设	王冠贵	王家华	阮延年	安延恺
朱恩灵	朱康福	汤楷孙	邱玉春	李汉瑜
李舟波	李希文	李奉孝	吴伟	邹明
张焱	张守谦	张厚福	张朝琛	陈祖传
林克喜	尚作源	周明鉴	金静芷	施发祥
姚光镇	姚逢昌	胡泽明	徐云英	顾永泉
钱绍新	唐养吾	袁宗虞	尉中良	常熹
温可门	谢浚昌			

第二版修订组名单

主 编：孙济元

成 员：项焕章 朱百善 安延愷 曹景忠

冯叔初 李邦达 赵毓珊 邱玉春

责任编辑：蒋文贞 张玉琪

装帧设计：赛维钰

责任校对：王 颜

第二版前言

《汉英石油技术词典》1993 年出版后,受到广大读者的欢迎。同时也有不少读者反映词典的收词不够丰富,影响使用。

为了适应我国石油工业走向世界的发展战略的需要,更好地满足各方面读者对工具书的要求,与石油工业出版社议定对《汉英石油技术词典》作全面的修订,出版《汉英石油技术词典》第二版,迎接新世纪的到来。

《汉英石油技术词典》第二版是一本综合性工具书,内容包括石油工业上游和下游各个专业的词汇。即:石油地质(包括普通地质、油矿地质、沉积岩石学、岩相古地理、构造地质学、大地构造学、结晶学、矿物岩石学、古生物学、地史学、盆地模拟、数学地质等);地球物理勘探(包括地球化学勘探);钻井工程(包括完井与试井、钻井液、钻井取心、岩心分析、油气层产能保护);测井(包括射孔、井壁取心);采油气工程(包括油藏工程、油层物性、采油化学、提高采收率方法等);储运(包括油田地面建设、油气集输等);海洋石油工程;炼油工程;石油化工和石油经济;以及在石油文献中常见的基础学科及相关学科的词汇。本词典可供石油科技人员、翻译工作者、石油信息工作者使用。词典的主要功能是帮助读者解决翻译技术术语的困难。

同第一版相比,《汉英石油技术词典》第二版主要有以下改进:

1. 收词数量增加较多,由原来的 6 万条,增加到 12 万余条。这次收词工作,除了补充文献中出现的新词,如多分支井(multi-branch well, multilateral well)、气合成油技术(GTL technology)、虚拟现实(VR)、四维地震(4D seismic)、盐下勘探(subsalt exploration)、建井工程(well construction engineering)、知识经济(knowledge economy)、随打捞测井(logging while fishing)、清洁生产技术(clean produc-

tion technique)等以外,注意收词的系统性,对旧版进行补充,如中国处在三大板块之间,它们是劳亚板块(Laurasian Plate)、印度板块(India Plate)和太平洋板块(Pacific Plate),第一版词典只收了“太平洋板块”,对类似的情况在本版里都作了补充;另外,本版词典补充了相当数量第一版里未收入的常用词,如水淹层(water flooded formation)、成品油(refined products, petroleum products)等等。

2. 对有些词条作了删除或修改,如地质储量 original oil in place 等。

3. 在版式上,删去了每个词条的汉语拼音,词条的排序改为完全按汉语拼音序列,以使查找更方便。

4. 对附录作了修改补充。

修订工作是从 1996 年开始酝酿和准备的,到 1999 年出版,横跨了四个年头。参加修订工作的除了修订组成员外,石油大学朱德一教授、江汉石油学院吴伟教授、西安石油勘探仪器总厂缪文芳高级工程师和中国石油天然气集团公司石油经济和信息研究中心的徐建山高级工程师参加了部分审校工作。现在修订工作暂时告一段落,本版仍然存在一些不足之处,欢迎广大读者批评指正。

孙济元

1999 年 8 月

使用说明

1. 本词典所收条目,一律按汉语拼音字母顺序排列。同音异调的汉字按声调顺序排列。同音同调的汉字,按笔画多少排列。字形相同,音调不同的,分立条目。

2. 注释性内容,放在圆括号内,主要用以表示:

英文缩写词:共检波点道集 common detector gather(CDG)

缩写词的全称:正常时差 NMO(normal moveout)

提示词的使用范围:引导 bootstrapping (计算机)

其他提示性内容:积 product(数学),及尔 gill (液量单位)

可省略的字母或单词:形状不规则井网 irregularly-shaped (well) pattern;沿岸流 coast(al) current

3. 本书正文前,列有《条头部首检字表》。不熟悉汉语拼音的读者,或不知道要查字的读音时,可利用《条头部首检字表》查找。

4. 同其他双语词典一样,大多数中文词条其对应的英文词只有一个,但有一部分中文词条对应多个英文词,这有以下几种情况:

(1) 几个英文词完全同义或基本同义,如:

接口设备 interface device, interface equipment;

未胶结套管 free pipe, unbonded casing。

(2) 几个英文词的含义不完全相同,或含义、用法都不同,即不是同义词,如:

建造 construction, formation;

多分支井 multibranch well, multilateral well。

对于后一种情况,双语词典里难以一一加以注释,因此,读者在选词时,要依靠自身的专业知识和外语知识来判断,并参考其他专业词典来解决。

目 录

使用说明

条头部首检字表 (1 ~ 18)

正文 (1 ~ 1400)

附录 1 常用单位换算表 (1401)

附录 2 希腊字母表 (1407)

附录 3 各国每吨原油的桶数(1989 年) (1408)

附录 4 化学元素及原子量表 (1409)

附录 5 重要外国公司译名表 (1412)

附录 6 API 度数与比重对照表 (1416)

条头部首检字表

本表采用的部首跟《现代汉语字典》用的部首基本相同。部首次序按部首笔画数目多少排列,同画数的,按横(一)直(丨)撇(丿)点(丶)折(乙)的顺序排列。同一部的字按除去部首笔画以外的画数排列,同画数的也是按一丨丿、乙的顺序排列。

本表分“部首目录”和“检字表”两部分。检字时,先在“部首目录”中查出需查词条的条头部首在“检字表”中的页码,然后再从“检字表”中查出该条头在正文中的页码。

部首目录

(部首右边的数码指检字表的页码)

一画		丨	3	山	8	四画		爪	12
一	丨	冫(在左)	5	彳	8	王	10	父	12
	丨	冫(在右)	5	彳	8		10	月	12
	丿	凵	5	彳	8		10	欠	13
	丶	刀	5	夕	8		11	风	13
	乙	力	5	夕	8		11	夂	13
二画		厶	5	夕	8	木	11	文	13
二	丨	又	5	夕	8		11	方	13
	丨	乚	6	广	8		11	火	13
	丿	三画		门	8		11	斗	13
	丨	工	6	彳	9		11	户	13
十	丨	土	6	彳	9	止	11	户	13
	丨	土	6	彳	9		11	户	13
	丨	土	6	彳	9		11	户	13
	丨	井	6	彳	9		12	心	13
	丨	大	6	尸	10		12	丰	13
人	丨	尤	7	己	10	见	12	母	13
	丨	才	7	弓	10		12	五画	
	丨	寸	7	女	10		12	示	13
	丨	弋	7	子	10		12	石	13
	丨	小	7	彳	10		12	龙	14
儿	丨	口	7	马	10	气	12	业	14
	丨	口	8	彳	10		12	目	14
	丨	巾	8	彳	10		12	田	14
	丨	彳	8	彳	10		12	皿	14
	丨	彳	8	彳	10		12		

钅	14	老	15	艮	16	采	17	鬼	17
矢	14	耳	15	羽	16	谷	17	食	17
禾	14	臣	15	系	16	角	17	音	17
白	15	西	15			言	17	斗	17
瓜	15	页	15	麦	16	辛	17		十画
用	15	虫	15	走	16		八画	彡	17
鸟	15	缶	16	赤	16	青	17		十一画
犮	15	舌	16	豆	16	其	17	麻	17
立	15	竹	16	酉	16	齿	17	鹿	17
穴	15	白	16	辰	16	佳	17		十二画
衤	15	自	16	豕	16	金	17	黑	17
疋	15	血	16	卤	16	鱼	17		十三画
皮	15	舟	16	里	17		九画	鼠	17
矛	15	衣	16	足	17	革	17		十四画
		羊	16	身	17	骨	17	鼻	17
耒	15	米	16						

六画

(汉字右边的数码指本词典正文的页码)

一部	1229	百夹	15	曲	873	重	137	乳	901
丁	251	夹严	544	肉	900		1329	承	126
七	834	求	1205	串	153	复	349	昼	1336
三	907	更	869	非	311	乘	127	癸	426
千	359	束	381	畅	111	疑	1233		
上	364	两	976	临	714	孵	336	二部	
下	924	丽	709			靠	653		
上	1138	来	697	丿部				二	287
下	1287	表	684			、部		千	359
丈	1089	事	54	九	625			亏	364
万	1277	甚	965	千	849	义	1237	五	679
与	333	巷	936	川	150	丸	1086	井	1123
丰	644		454	么	754	之	1306	元	608
开	608	歪	1158	及	523	主	1338	无	1279
井	1040	面	1079	壬	894	半	18	云	1113
天	1279	昼	761	升	937	头	1062		1281
元	1113	艳	1336	天	1219	农	796	十部	
无	1346	哥	1214	长	106	良	708		
专	792	棘	376		1287	举	628		
甘	1123	整	527	币	41			十	951
廿	72	囊	1299	反	296	乙部		支	1306
五	1268		775	乏	293			古	396
不	476	丨部		丹	184	乙	1233	考	652
有	1200			乌	1111	飞	311	毕	41
互	1102	丰	333	年	789	习	1132	华	478
牙	768	中	1321	朱	1337	子	585	协	1169
未	512	内	1329	丢	257	乡	1152	克	663
击	1300	北	776	乔	859	尺	130	直	1309
正	362	凸	31	向	1156	巴	12	阜	349
甘	965	旧	1066	后	471	以	1237	丧	914
世	655	申	625	兆	1288	孔	668	卖	748
可	60	甲	932	每	755	书	973	南	775
丙	819	电	545	龟	423	司	1009	真	1292
平	257	史	236	卵	738	民	762	索	1023
东	1009	目	963	系	537	弗	336	博	68
丝	1201	凹	770	垂	1134	电	236	翰	1111
亚	1282	出	9	质	1318	发	292	厂部	
再		曳	142	周	1333	买	747		
			1224	拜	16	乱	739	厂	111

历	695	刹	917	价	550	倾	866	人部	
厄	285	剂	538	伦	739	倒	198		
压	1194	刻	664	份	333	候	973	人	892
	1203	刷	981	仰	1217	候	474	人	902
仄	1214	荆	605	仿	308	俾	41	个	379
励	697	削	1162	伪	1100	俯	343	介	591
厘	691		1190	伊	1231	倍	33	从	166
厚	473	剑	563	似	1013	偃	1214	以	1237
原	1279	前	850	估	395	偿	110	仓	89
雁	1214	剖	830	体	1039	偶	797	丛	167
贗	1215	剥	25	何	458	停	1051	全	878
			68	佐	1398	偏	813	会	500
匚部		剧	629	但	192	假	548		674
区	871	副	353	伸	932	傅	354	合	455
匹	812	剩	948	作	1398	傍	23	企	835
巨	628	割	376	伯	68	储	147	众	1329
医	1232			佣	1255	催	169	伞	913
		冂部		低	207	僵	565	余	1276
卜部		冈	364	住	1341	儒	901	舍	445
上	924	内	776	位	1104			命	928
卡	643	同	1055	伴	22	八部		拿	763
	848	网	1089	伺	1013	八	12	盒	772
占	1285	肉	900	佛	335	分	320	舒	461
外	1079	周	1333	伽	356		333		973
卧	1111			供	388	公	385	勹部	
桌	1358			使	392	兰	684	勺	927
		亻部		例	963	半	18	勾	392
丩部		亿	1237	侦	699	只	1314	句	629
刊	648	什	952	侧	1292	并	61	句	23
列	711	化	481	侏	92	关	406	包	395
划	478	代	181	佩	1337	共	389	够	
	484	付	346	依	1232	兴	1179		
刚	364	仪	1232	便	50	兑	274		
创	155	他	1024	修	1182	卷	636		
刘	720	仔	1361	保	26	具	629		
别	57	伟	1100	促	168	单	184	儿	286
利	697	传	150	俄	285	典	234	元	1279
删	921	休	1181	俗	1015	养	1217	允	1281
创	29	伍	1123	俘	337	前	850	光	416
判	802	伏	336	信	1177	首	972	先	1142
刺	166	优	1255	侵	862	真	1292	充	135
到	198	仲	1329	侯	471	益	1241	克	663
制	1317	件	560	债	1285	兼	553	兑	274
刮	405	任	895	借	593	黄	492	儿	286
		伤	923	值	1313	普	832		

几部	164	详	1156	险	1146	龟	423
几	512	语	1278	陶	1032	兔	761
凡	529	误	1125	陷	1152	初	143
凡	296	诱	1275	随	1019	象	1161
凤	335	说	1009	阳	1215	剪	557
秃	1066	请	869	隅	1277	赖	684
凯	648	诺	796	隆	729	劈	811
凭	828	读	263	隐	1246		
		课	665	隔	378	力部	
		调	249	隙	1137	力	695
			1046	障	1287	办	18
一部		谈	1027	隧	1021	功	387
		谐	1172			夸	450
		谐	832	β (在右) *		加	539
卞	46			邓	207	幼	1275
六	728	β 部		邦	23	动	258
市	965			邮	1256	劣	711
玄	1185	卫	1101	邻	714	励	697
交	567	印	1247	耶	1221	助	1341
产	104	卯	754	郎	685	努	796
亥	444	仰	1217	郝	454	劲	601
充	135	危	1091	部	82	势	966
亨	463	即	527	鄂	286	勃	68
弃	846	卷	636			勐	757
变	46	卸	1174	ㄣ部		勐	648
京	602	β (在左) 部		凶	1181	勤	863
夜	1224			击	512	△部	
弯	1084	队	270	凸	1066	允	1281
亮	710	阵	1294	出	142	去	877
衰	981	阳	1215	凹	9	台	1026
高	367	阶	580	画	484	参	86
毫	454	阴	1243	函	448		97
离	691	防	304			能	781
旁	802	陆	731				
毫	454	阿	1				
商	923	陈	122	刀部			
率	735	阻	1381	刀	194		
就	626	附	348	刃	895		
豪	454	陀	1077	切	860		
壅	1254	降	566	分	320		
		限	1156		333		
丩部		陡	1148	危	1091		
习	1132	隄	262	负	346		
冲	132	隄	1281	色	915		
冰	58	除	146				

对	270	坎	649		草	91	幕	771
发	292	均	640	士部	蚩	553	葱	286
	295	坞	1124		茶	102	茺	42
观	407	坑	665	吉	茨	159	薊	539
取	875	块	674	壮	荒	492	蓬	809
叔	973	坳	362	壳	茭	1248	蓑	1021
受	972	坏	811		葭	685	蓄	1185
变	46	垒	729	志	药	1221	蒲	831
叙	1184	堍	729	声	华	478	蒙	757
难	775	坪	828	壶	茨	649	蒸	1297
曼	750	垆	730	喜	莱	684	蓄	858
叠	249	坦	1029	鼓	莲	705	蔓	750
		垃	682		莫	768	蔗	1291
丩部		坨	1078	卅部	荷	460	蓼	711
		坡	829			461	蕨	640
廷	1051	坳	10	艾		511	蕉	574
延	1204	型	1181	节		919	蕊	904
建	562	城	127	芒		685	蕾	688
		垫	248	芸		1346	薛	1191
工部		垢	395	茈		718	薄	25
		垛	284	苞		597		69
工	381	垒	687	芽		774	藓	1146
左	1397	埋	747	花		106	藜	693
功	387	埃	3	芥		757	藿	511
式	965	堵	264	芬		1048	藓	768
贡	392	基	517	芪		642	藻	1283
永	388	塹	856	芴		86	醴	1286
攻	388	堆	270	芊		627		
差	100	培	805	芳		171	升部	
疏	871	堪	649	苕		831		
		塔	1024	芦		829	异	1237
土部		堰	1214	苕		1249	弃	846
		堤	212	劳		1249		
土	1069	堡	28	苏		1164	大部	
去	877	填	1044	苦		907		
圣	948	塌	1024	萃		335	大	176
在	1282	塑	1016	苛		378	太	1026
壮	1354	塞	907	苜		286	夯	450
地	214	墙	858	苕		258	夹	544
场	111	境	624	范		831	夺	284
坏	485	墨	768	茎		166	尖	550
坚	551	增	1283	苔		234	夷	1232
坝	13	壅	1254	茜		801	奈	772
坐	1399	壁	42	英		745	奇	516
坍	1026	壤	885	萆		679		835
				蓝		684	契	848

奖	565	拓	1078	挫	172	撬	860	可	655
美	756	拔	13	换	492	擒	863	号	454
牵	849	担	184	挽	1088	撞	1354	占	1285
套	1032	押	1200	捣	198	撤	119	吓	70
奢	927	抽	139	捧	811	操	90	只	1314
奥	10	拐	406	措	172	擦	83	史	963
		拖	1073	描	762			句	629
九部		拍	799	掩	1213	寸部		司	1009
		拆	103	捷	589			另	720
尤	1256	拥	1254	排	799	对	270	加	539
		抵	212	掉	249	寻	1191	台	1026
扌部		抱	29	掳	731	导	195	吉	523
		拉	682	捶	157	寿	972	吐	1070
打	174	拦	684	推	1071	封	333	吊	248
扒	798	拌	23	掀	1144	耐	772	吃	129
扣	672	拧	793	授	973	将	565	向	1156
托	1073	招	1287	捻	792		567	后	471
执	1309	披	811	掠	739	射	929	合	455
扩	679	拨	63	接	581			名	763
扫	914	择	1283	控	671	弋部		各	379
扬	1215	抬	1026	揆	711			吸	1127
扶	336	拗	10	探	1029	式	965	吁	1
抚	343	挂	406	掘	639			吗	745
技	536	持	129	掺	103	小部			747
扰	885	拷	653	搭	174			呈	126
扼	285	拱	389	提	1038	小	1165	味	336
拒	629	挠	775	揭	584	少	927	吞	1073
找	1288	挡	194	插	101	尖	550	杲	181
批	811	挺	1052	搜	1014	光	416	杏	1181
扯	118	括	681	搀	103	劣	711	否	335
折	928	拾	963	胸	376	当	194	呕	797
	1289	挑	1048	搅	578	肖	1168	毗	41
抓	1346	指	1314	揉	900	省	948	告	376
扳	16	挤	530	摄	931	尝	108	听	1050
抢	858	拼	817	摆	16	常	108	吩	329
抵	212	挖	1079	携	1173	辉	108	吹	155
抑	1240	按	7	捣	198	耀	496	启	835
抛	803	挥	495	搬	17		1287	咄	1246
投	1062	挪	796	摇	1219		1221	叫	643
抗	650	捞	685	搪	1032	口部		啡	1308
护	477	捕	72	摊	1026			和	458
扭	794	振	1294	摘	1284	口	672	呼	474
把	13	捏	793	撇	817	古	396	鸣	763
报	29	捆	679	撕	1010	叶	1222	咆	803
拟	786	捐	636	撒	907	右	1275	咖	643
抹	768	损	1021	撑	123			喱	1201